« J'apprends le français »
Informations pour les parents des élèves nouvellement arrivés en France

Bienvenue à vous et à vos enfants !

A quoi sert ce livret?

- Ce livret vous présente des informations intéressantes si vous voulez apprendre la langue française en France. Son objectif est de répondre à vos questions et vos besoins potentiels liées à l'apprentissage du français mais aussi de vous proposer des liens vers des sites internet et des applications qui vous aideront à améliorer vos compétences en français.

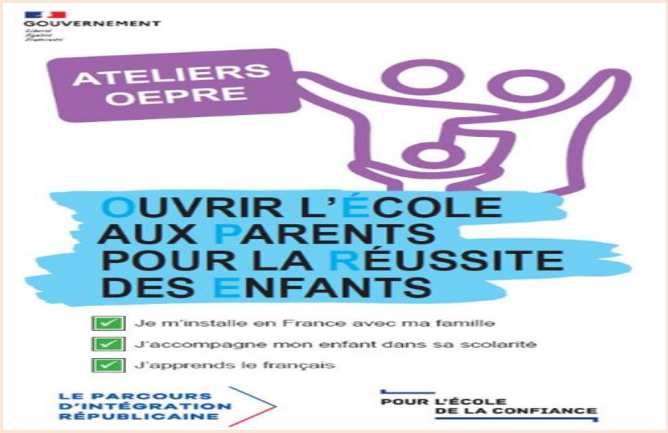
A cosa serve questo libretto?

- Questo opuscolo presenta informazioni interessanti se vuoi imparare la lingua francese in Francia. Il suo obiettivo è rispondere alle tue domande e alle tue potenziali esigenze relative all'apprendimento del francese, ma anche offrirti collegamenti a siti Web e applicazioni che ti aiuteranno a migliorare le tue abilità di francese.

Les parents ont droit à des cours gratuits pour l’apprentissage du français

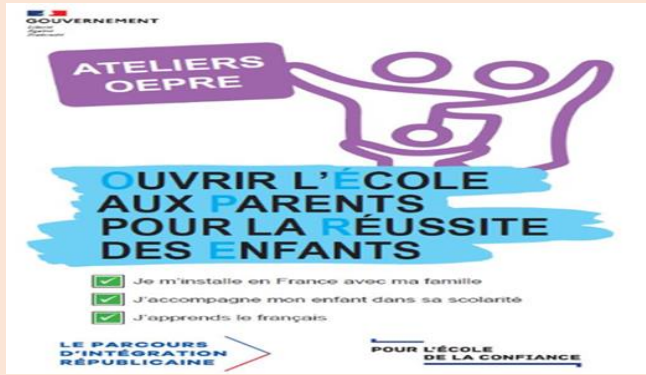
- Le dispositif « Ouvrir l’école aux parents pour la réussite des enfants » (OEPRE) vise à favoriser l’intégration des parents d’élèves étrangers nouvellement arrivés en France. Ces ateliers permettent aux parents d’apprendre la langue française et de comprendre la scolarisation de leurs enfants.

- **Où assister à ces ateliers ?** Il suffit d’adresser votre demande d’inscription à l’administration de l’établissement de votre enfant. Ils vous diront les démarches à suivre pour faire des cours OEPRE.



I genitori hanno diritto a lezioni gratuite per l'apprendimento del francese

- Il programma "Aprire la scuola ai genitori per il successo dei bambini" (OEPRE) mira a promuovere l'integrazione dei genitori degli studenti stranieri arrivati di recente in Francia. Questi laboratori consentono ai genitori di imparare la lingua francese e comprendere la scolarizzazione dei propri figli.



- **Dove partecipare a questi workshop?** Tutto quello che devi fare è inviare la tua richiesta di iscrizione all'amministrazione della scuola di tuo figlio. Ti diranno i passi da fare per seguire i corsi OEPRE.

D’autres cours à part l’OEPRE ?

- Oui ! Des activités éducatives et culturelles sont effectuées dans des associations, des bibliothèques, médiathèques et des musées de votre quartier.
- Vous trouverez sur le site https://siriusfrance.jimdofree.com/actions/ certaines actualités concernant les activités proposées par plusieurs organismes et établissements qui font des cours de français langue étrangère à des publics nouvellement arrivés en France.

Altri corsi oltre all'OEPRE?

- Sì ! Le attività educative e culturali sono svolte presso associazioni, biblioteche, mediateche e musei della tua zona.

- Troverai sul sito https://siriusfrance.jimdofree.com/actions/ alcune notizie riguardanti le attività offerte da diverse organizzazioni e istituzioni che offrono lezioni di francese come lingua straniera ai nuovi arrivati in Francia.

Comment améliorer mes compétences en français?

- Assister au cours OEPRE / ou des cours de français dans des associations…
- Faire des activités en français avec vos enfants : Jeux, chansons, dessins animés…
- Participer avec vos enfants à des ateliers d'écriture, de traduction, de musique, de théâtre…
- Utiliser des applications pour l'apprentissage du français : par exemple « Happy FLE », « Vivre en France », « J'apprends »…

Come posso migliorare le mie abilità di francese?

- Frequenta il corso OEPRE / o i corsi di francese nelle associazioni...
- Fai attività in francese con i tuoi bambini: giochi, canzoni, cartoni animati...
- Partecipa con i tuoi figli a laboratori di scrittura, traduzione, musica, teatro...
- Usa le applicazioni per imparare il francese: ad esempio "Happy FLE", "Vivre en France", "Sto imparando"...

Quelques liens d'applications pour l'apprentissage du français

- « Happy FLE » https://play.google.com/store/apps/details?id=com.cosi.happyfle&hl=fr&gl=US
- « Vivre en France » : https://play.google.com/store/apps/details?id=com.alliancefrancaise.vef&hl=fr&gl=US
- « J'apprends » : https://play.google.com/store/apps/details?id=com.SmallBang.japp&hl=fr&gl=US
- « Apprendre le français facile » : https://play.google.com/store/apps/details?id=com.gonliapps.learnfrenchfree.game&hl=fr&gl=US

Alcuni link alle applicazioni per imparare il francese

- « Happy FLE » https://play.google.com/store/apps/details?id=com.cosi.happyfle&hl=fr&gl=US
- « Vivre en France » : https://play.google.com/store/apps/details?id=com.alliancefrancaise.vef&hl=fr&gl=US
- « J'apprends » : https://play.google.com/store/apps/details?id=com.SmallBang.japp&hl=fr&gl=US
- « Apprendre le français facile » : https://play.google.com/store/apps/details?id=com.gonliapps.learnfrenchfree.game&hl=fr&gl=US

Questions/Réponses concernant l'apprentissage de votre enfant nouvellement arrivé en France

- **Comment et où mon enfant peut apprendre le français ?**

Le dispositif UPE2A « Unités pédagogiques pour les élèves allophones nouvellement arrivés en France » accueille les enfants (de 11 à 16ans) nouvellement arrivés en France et qui ne maîtrisent pas le français.

- **Comment intégrer une classe UPE2A ?**

Une fois que vous connaissez l'établissement d'affectation, vous devez vous 'y présenter pour inscrire votre enfant et vous serez accueillis individuellement. Lors de cette première visite au collège, la.le principal.e expliquera le fonctionnement de l'établissement, l'emploi du temps, le matériel nécessaire, les aides possibles concernant les fournitures scolaires … Une visite de l'établissement et de la classe est également proposée, cela vous permettra de découvrir les lieux et le fonctionnement de l'établissement.

Domande/Risposte sull'apprendimento del tuo bambino appena arrivato in Francia

- **Come e dove può imparare il francese mio figlio?**

Il sistema UPE2A "Unità educative per studenti allofoni appena arrivati in Francia" accoglie i bambini (dagli 11 ai 16 anni) che sono arrivati di recente in Francia e che non parlano francese.

- **Come partecipare a una classe UPE2A?**

Una volta che conosci l'istituzione dell'incarico, devi recarti lì per registrare tuo figlio e sarai accolto individualmente. Durante questa prima visita al collegio, il preside spiegherà il funzionamento dell'istituto, l'orario, l'attrezzatura necessaria, gli eventuali aiuti riguardanti il materiale scolastico... Viene proposta anche una visita dell'istituto e della classe, questo ti permetterà per scoprire i luoghi e il funzionamento della struttura.

Questions/ Réponses concernant l’apprentissage de votre enfant nouvellement arrivé en France

- **Que faire dans une classe UPE2A ? Avec qui?**

L’objectif principal est d’améliorer le plus rapidement possible les compétences de votre enfant en français pour ensuite pouvoir intégrer un maximum de cours ordinaires. Votre enfant rencontrera des élèves qui viennent du monde entier et qui parlent plusieurs langues. Cela représentera une opportunité enrichissante pour votre enfant et lui permettra de connaître les différentes langues et cultures des autres élèves. Ainsi, se faire des amis internationaux.

- **Quels types d’activités dans une classe UPE2A ?**

Votre enfant apprendra la langue française grâce à des activités créatives autour de différents thèmes qui lui intéressent en lien avec les programmes scolaires: par exemple des chansons, du théâtre, de la musique, de la philosophie…

Domande/Risposte sull'apprendimento del tuo bambino appena arrivato in Francia

- **Cosa fare in una classe UPE2A? Con chi?**

L'obiettivo principale è quello di migliorare le abilità di francese di tuo figlio il più rapidamente possibile in modo che possano poi integrare quante più lezioni ordinarie possibili. Tuo figlio incontrerà studenti provenienti da tutto il mondo e che parlano diverse lingue. Questa sarà un'opportunità arricchente per tuo figlio e gli permetterà di conoscere le diverse lingue e culture di altri studenti. Quindi, fai amicizia internazionale.

- **Quali tipi di attività in una classe UPE2A?**

Il tuo bambino imparerà la lingua francese attraverso attività creative su diversi temi che lo interessano in relazione ai programmi scolastici: ad esempio canzoni, teatro, musica, filosofia...

Quel est votre rôle en tant que parent d'élève?

- **Aider votre enfant à développer des compétences en Français:**

-Racontez ou lisez des histoires à voix haute au coucher dans toutes les langues que vous connaissez.

-Chantez des chansons et des comptines avec votre enfant en mettant l'accent sur les similitudes et les différences de sons par exemple.

-Utilisez les langues dans lesquelles vous vous sentez le plus à l'aise.
-Célébrez et encouragez les tentatives de votre enfant à communiquer par l'écriture et la lecture en français même si vous ne la parlez ni ne l'écrivez pas.
-Écoutez votre enfant et encouragez-le à parler de ses activités quotidiennes.

Qual è il tuo ruolo di genitore?

Aiuta tuo figlio a sviluppare le abilità francesi:

-Racconta o leggi le favole della buonanotte ad alta voce in qualsiasi lingua tu conosci.
-Canta canzoni e rime con tuo figlio sottolineando ad esempio le somiglianze e le differenze nei suoni.

-Utilizza le lingue in cui ti senti più a tuo agio.
-Celebra e incoraggia i tentativi di tuo figlio di comunicare attraverso la scrittura e la lettura in francese anche se non lo parli o non lo scrivi.
-Ascolta tuo figlio e incoraggialo a parlare delle sue attività quotidiane.

Quel est votre rôle en tant que parent d'élève?

- **Promouvoir la croissance artistique et la créativité de votre enfant :**

-Invitez votre enfant à résoudre des problèmes simples et à trouver de nouvelles solutions.

-Soyez positif et encourageant lorsqu'il dessine, peint, danse, joue de la musique et joue des rôles. Posez des questions sur ce qu'il fait.

-Affichez ses œuvres (à hauteur de ses yeux) dans un endroit spécial de votre maison ; il recevra le message que vous appréciez ses œuvres.

Qual è il tuo ruolo di genitore?

Promuovi la crescita artistica e la creatività di tuo figlio:

-Invita tuo figlio a risolvere problemi semplici e trovare nuove soluzioni.

-Sii positivo e incoraggiante quando disegni, dipingi, balli, suoni e giochi di ruolo. Fai domande su cosa fa.

- Esponi le sue opere (a livello degli occhi) in un luogo speciale della tua casa; riceverà il messaggio che apprezzi le sue opere.

Et n’oubliez pas de partager votre vécu!

- Partagez vos expériences d'enfance avec votre enfant.
- Racontez ou lisez à votre enfant des contes de fées, des comptines, des poèmes et des histoires.

E non dimenticare di condividere la tua esperienza!

- Condividi le tue esperienze d'infanzia con tuo figlio.
- Racconta o leggi fiabe, filastrocche, poesie e storie a tuo figlio.

Où peux-je trouver des informations sur ces sujets en diverses langues ?

Parmi les sites qui présentent des informations plurilingues / **Tra i siti che presentano informazioni multilingue /**

- SIRIUS France [éducation et migration]: https://siriusfrance.jimdofree.com/famille-jeunes/
- BILEM: http://bilem.ac-besancon.fr/
- Réfugiés. Info: https://www.refugies.info
- Soliguide: https://soliguide.fr
- Refaid: https://refaid.com